
Colloque Hertmans en Traduction

Stefan Hertmans (1951) figure parmi les écrivains dont la notoriété en Flandre et aux Pays-Bas est incontestable. Il est l'auteur d'une impressionnante œuvre poétique, véritable source vitale qui nourrit les multiples facettes d'une production tout aussi considérable, comprenant romans, récits, essais, pièces de théâtre et textes épistolaires. Bon nombre de ses ouvrages ont été traduits en plusieurs langues. La base de données "Literatuur Vlaanderen" ne mentionne pas moins de 84 traductions. Ces dernières années, son roman *Oorlog en terpentijn* (*Guerre et térébenthine*, traduit en français par Isabelle Rosselin et édité chez Gallimard), a bénéficié d'une reconnaissance internationale. La traduction anglaise, *War and Turpentine* a valu à Hertmans une nomination au Man Booker International Prize. En 2016, l'ouvrage figurait sur la liste du *New York Times Book Review* comprenant les 10 livres les plus importants de l'année. L'année suivante, le journal *The Independent* a distingué le livre en désignant la version anglaise due à David McKay comme meilleure œuvre de fiction traduite en anglais. Dès avant le succès de cette évocation de la Grande Guerre, d'autres romans, essais et recueils de poèmes avaient déjà fait l'objet de traductions dans de nombreuses langues. En 2022 paraîtra chez Gallimard une sélection de poèmes de Hertmans traduits par Philippe Noble. En 2020 l'œuvre de Hertmans s'est vu attribuer aux Pays-Bas le prestigieux prix Constantijn Huygens. En 2021 le groupe de recherche TRACE organisera, en collaboration avec CLIV (le centre de recherche en traduction de l'université de Gand et de la VUB), un colloque consacré à *Hertmans en Traduction* afin de mieux cerner les traductions de sa poésie, sa prose et son théâtre, mais aussi pour mettre en lumière le rôle des traducteurs comme médiateurs culturels.

